

★★★<第14回知的財産翻訳検定試験【第8回和文英訳】>★★★

<<1級課題-知財法務実務->>

【解答にあたっての注意事項】

特許法律事務所などで業務を行う上では、近時の重要判決を要約するように依頼されることがあります。時間と費用の点から、判決文の全文翻訳を行うことは現実的でないため、要約を作成する必要がある、本問もそのようなケースを想定しています。本問には以下の書面が含まれています。

- 1) 試験問題（近時の知的財産高等裁判所判決から作成）
- 2) 訴訟の対象となっている特許（参考用）
- 3) 解答作成用のテンプレート

上記3)のテンプレートには、訴訟当事者の名称、訴訟の性質、訴訟に係る技術分野等、多くの情報が含まれているので、これを十分に確認し、テンプレートの記載をそのまま利用して要約(brief)を作成してください。

訴訟の背景となる事実及び対象特許自体の理解は重要ですが、特に訴訟の争点と裁判所の結論及び理由付けに十分注意してください。なお、明示的に記載されていない争点を推測しなければならないこともありえますし、また争点は一つとは限らない点にも注意してください。

なお、解答の語数には特に制限を設けませんが、600語程度を目安としてください。上記目安に対する語数の多少は原則として採点の際に考慮しませんが、内容に対して著しく長い、あるいは短いと判定した場合には考慮する場合があります。また、テンプレートにすでに含まれている単語は語数に含めません。

以上

(参考用)

<http://www.ip.courts.go.jp/hanrei/pdf/20120202164645.pdf>

<http://www.ipdl.inpit.go.jp/homepg.ipdl> (特許電子図書館URL)

※二つ目のURLから→ 特許・実用新案検索 → 2.特許・実用新案文献番号索引照会

→ 種別を「登録」として「3364065」を入力 → 照会 → 文献種別「特許」

→ リスト を検索して参考資料を参照してください。

※上記はクリックしてもインターネットにつながりません。インターネットの新しいウィンドウ(タブ)を開いて上記URLを開いて下さい。

===Template===

PAC Case  
Tokyo Intellectual Property High Court  
Case No. H23 (Ne) 10031  
January 31, 2012

(Plaintiff-appellants: Nakata  
Yasuda Seisakusho)  
(Defendant-appellees: Carbo-tec  
Carbo-tec Hida  
Yamashita Mokuzai  
Seiki)

FACTS

This is an appeal from the Tokyo District Court, seeking money damages and injunctive relief.

Plaintiff-appellants Nakata and Yasuda Seisakusho jointly own Japanese Patent No. 3364065 issued October 25, 2012 ("the '065 patent") for an invention titled "Carbonization Method".

The invention involves a method of manufacturing powdered activated carbon or powdered activated charcoal (PAC).

ISSUE

HOLDING AND REASONING

The invention according to the '065 patent has the following elements:

A combustibile material or a material containing a combustibile material,

B coating the combustible material by mixing it with an inorganic binder containing bentonite,

C feeding the combustible material into a cylindrical oven open to the air through an intake at one end of the oven and conveying it to a discharge at the other end of the oven, and igniting the material from the direction opposite the conveyance direction to dry the material at the intake side, and

D the inorganic coating retards oxidation of the combustible material as it burns, to carbonize the material at the discharge side.

Elements A and C are not in dispute.